

TEATRO Laboratorio al "Giovanni da Udine"

## "Il viaggio del testo" dall'autore all'attore

**Udine**

S'intitola "Il viaggio del testo" e rappresenta un importante capitolo di collaborazione tra l'Università degli Studi di Udine e il Teatro Nuovo: quattro intense giornate che, da oggi a sabato 19 maggio, ruoteranno attorno al

"Giulio Cesare" di Shakespeare dando vita a un articolato laboratorio di traduzione teatrale. Un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, nuovo direttore artistico del "Giovanni da Udine", ha fortemente voluto incastonare nell'ampio catalogo delle attività di Prosa. Prenderanno parte al progetto, nei vari ruoli operativi, Marzia Dal Fabbro (attrice e docente di recitazione in lingua inglese alla Link Academy, Università di Malta), Massimo Somaglino (attore e regista), Elisabetta Bucciarelli (direttrice artistica Cdl e Sound Art 23, dialoghista e direttore di doppiaggio), Mauro Conti (direttore

Prescott Studio, Soprattitoli e servizi per lo spettacolo), Carlo Gaberscek (docente, saggista, storico dell'arte e del cinema) e Renato Oniga (docente di Lingua e letteratura latina, traduttore dell'Anfitrione di Plauto diretto da Mirabella nel 2001).

«Seguiremo il viaggio di un testo - spiega la professoressa

Sestito - attraverso le metamorfosi che lo trasformano in copione: un percorso lungo che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione ver-

rà affiancato dall'interpretazione del testo e anche dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana a opera di attori madrelingua». Laboratori collaterali esploreranno, in parallelo, settori affini e l'itinerario shakespeariano, quindi, approderà alla "rifinitura teatrale" grazie alla *mise en espace* curata dallo stesso Mirabella.

Essendo già stata raggiunta la soglia massima di adesioni, sia per quanto riguarda i partecipanti attivi, sia per quanto riguarda gli uditori, chi ancora fosse interessato all'iniziativa potrà iscriversi alle liste di attesa ([info@teatroudine.it](mailto:info@teatroudine.it)). Tutto il pubblico, a prescindere dall'iscrizione, potrà poi accedere ogni pomeriggio, alle 17.30, agli "Aperitivi con musica" (oggi con il

Dramsam Ensemble, da domani a sabato con artisti dell'Associazione Musicisti Tre Venezie) e alla "Festa finale" di sabato, alle 17, con la *mise en espace* interpretata da Massimo Somaglino e Marzia Dal Fabbro e con il concerto-spettacolo "Suingando" animato da Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burton.



Marisa Sestito



Michele Mirabella